

ИСТОРИЯ И БОГОМЫСЛИЕ

Так уж случилось, что в нашем братстве область исторического богомыслия развивалась очень слабо. Мы практически не имеем работ по истории христианства, по истории богословия, у нас не проводился серьезный анализ взглядов известных христианских мыслителей с евангельских позиций.

Несколько пренебрежительное отношение к истории и наследию христианских мыслителей приводило и иногда приводит к тому, что в нашей среде возникают ереси и болезни, которое христианство уже давно преодолело. Кроме того, наше братство проходит путь, имеющий аналоги в истории и многие ошибки этого пути можно избежать учитывая опыт предыдущих поколений.

Раздел «ИСТОРИЯ И БОГОМЫСЛИЕ» будет развиваться в нескольких направлениях. С одной стороны здесь будут публиковаться работы, освещающие различные аспекты истории христианства и отдельных деноминаций. При этом, нам хотелось бы видеть статьи не «фотографически» отражающие прошлое, но анализирующие его с библейской точки зрения.

С другой стороны мы предполагаем освещать жизнь и труды известных христианских богословов и мыслителей с публикацией первоисточников или хотя бы их образцов.

ВЕРСИИ ДИДАХЕ

Владимир Парфененко

В 1875 году греческим митрополитом *Ф. Вриеннием* в единственном старинном сборнике древних христианских рукописей было найдено замечательное произведение раннехристианской письменности, многие столетия остававшееся утраченным, и известное до этого лишь по ссылкам древних церковных писателей, - *'Учение Господа через двенадцать апостолов язычникам'*, или как его сокращенно называют - *'Дидахе'*.

Это сочинение является ценнейшим историческим документом, свидетельствующим о жизни христиан в непосредственно послеапостольское время.

После его опубликования *Ф. Вриеннием* в 1883 году, богословы различных стран с огромным интересом приступили к его изучению. Уже через два года появились сотни работ о новооткрытом памятнике (11). Однако интерес этот, по свидетельству *Л. Н. Толстого*, был сугубо академический и *'услышание голоса святых людей первых веков христианства, произвело гораздо меньше впечатления, чем открытие куска голой Венеры в какой-нибудь раскопке'*. Никакого волнения в христианском мире не произошло.

И вот через 100 с небольшим лет, мы как бы открываем для себя этот памятник, похороненный, как и многие, многие святыни на заре советской власти, и при этом находимся в подобной же ситуации как это уже было во времена Л. Н. Толстого, и о которой он писал так: 'Открываются посмертные сочинения какого-нибудь несчастного, отвратительного безумца и проповедника всех пороков, Ницше или Верлена, и сотни тысяч экземпляров печатаются и распространяются, и все номинальные христиане торопятся хоть немного помазаться в вынесенной на свет Божий вонючей нравственной грязи. А раздаются слова того Христа, которого мы будто бы исповедуем, и мы только стараемся как-нибудь поскорее отделаться от них, чтобы они не мешали нам заниматься нашими важными делами'... 'Но слава Богу, - добавляет Л. Н. Толстой, - еще в народных массах есть люди, для которых важен этот голос из времен первого века и которые с радостью найдут в нем еще большее уяснение и подтверждение той истины, которая освещает их жизнь и дает им силы' (5).

А вот что писал о важности для христиан новооткрытого памятника один из его первых русских исследователей и переводчиков, православный священник И. И. Соловьев: 'Услышать в этом новом беспристрастном и авторитетном голосе древней церкви или обличение или оправдание учения и жизни современного христианства, разделившегося на тысячи толков, это ли не животрепещущий вопрос каждой христианской общины...' (1, кн. 1).

Время составления Дидахе оценивают по-разному. В прошлом многие исследователи признавали, что оно могло быть написано в последнем десятилетии I века (2, 3, 9, 11). В настоящее время наиболее вероятным считается первая половина 2-го века. Большинство специалистов указывают на сиро-палестинское или египетское происхождение этого памятника (2, 3, 4, 8, 9).

Автор Дидахе, к сожалению, неизвестен и о нем можно судить только на основании содержания сочинения. Вероятнее всего, как признают многие, он был по происхождению из христиан-иудеев (4, 8, 9, 11). Об этом свидетельствуют, в частности, употребляемые им иудейские выражения (см. напр. 9. 2; 10. 6; 13. 3) ряд соответствий с ветхозаветными Писаниями и традициями (напр. 4. 6; 8. 1; 9. 2, 3) и другие указания (1, 11).

По свидетельству Дидахе, в то время жизнь в церквах и взаимоотношения между верующими строились на строгих принципах (Дидахе написана в повелительном тоне).

‘Если кто погрешает против ближнего, никто да не разговаривает с ним и даже не выслушивает его пока он не покается публично в церкви (15.3; 4.14).

Если пришедший учитель, ‘совратившись, сам станет учить другому, чтобы опровергнуть (букв.разрушить) ваше учение, такого не слушайте (11.2).

За согрешения обличать следовало не взирая на лицо (4.3).

‘Ненавидь всякое лицемерие и все что не угодно Господу’ (4.12).

Заинтересованность пророка или апостола в материальном, сразу же определяет его как лжепророка (11.6,12).

В отношении Евхаристии сказано так: ‘Кто свят, пусть приходит, а если нет, пусть покается’ (10.6) и примирится с товарищем своим (14.2).

Странствующий брат не должен оставаться в гостях более 2-3-х дней, если захочет остаться на большее время - должен работать, иначе он хриstopродавец (12).

Строгость в исполнении христианских принципов сочеталась с горячей любовью к Господу и друг другу.

Христиан отличала устремленность к небесному, вечному: ‘Да преидет мир сей!’ (10.6).

Верующие жили в братском единении между собою. У них было принято разделять все с братом своим, ничего не называя своей собственностью (4.8) и они ‘каждый день стремились к общению’ друг с другом’ (4.2; 16.2), подобно тому, как описано в Деян. 2.42-47.

Отношения между верующими отличались доверием и сплоченностью: исповедание грехов происходило в церкви, имея публичный характер (4.14).

Церковь принимала слабых, несовершеннолетних, неспособных сразу же нести ‘все иго Господне’ и им повелевалось ‘делать то, что могут’ (6.2), то есть исполнять посильное.

Предусматривались различные формы крещения с учетом обстоятельств, здоровья и возраста крещаемых (гл.7); при этом суть крещения оставалась неизменной.

Служителям (пророкам, учителям) оказывали материальную помощь, а если в общине не было таковых, то повелевалось помогать бедным (гл.13).

Христиане того времени имели отчетливое представление о добре и зле. Об этом говорит ясное и определенное описание пути жизни и пути смерти (гл. 1-5). Автор Дидахе конкретно указывает пороки и добродетели и то, как из малых семян греха вырастают ужасные плоды смерти. Причем, он выделяет грубые и тонкие пороки эгоизма и чувственности от которых должен 'бежать' любящий Бога и ближних (гл. 3).

ГНЕВ

ревность, страстность вспыльчивость, горячность, задор, спор, сварливость

порождает убийства

ПОХОТЬ

срамословие, сквернословие, непристойные речи, наглость, смотреть на то, что не нужно видеть

порождает блуд, распутство, прелюбодеяния

ГАДАНИЕ, ВОРОЖБА

быть заклинателем, астрологом, знахарем, творить очищения (заговаривания, заклинания); волхвование и чернокнижничество; желание смотреть на это и присутствовать при подобных делах

порождает служение идолам, идолопоклонство

ЛОЖЬ, ОБМАН

Сребролюбие, корыстолюбие, тщеславие

порождает воровство и кражу

РОПОТ, НЕДОВОЛЬСТВО

Самодовольство, своенравие, осуждение зломыслие, дурные помыслы

порождает богохульство, ругательство

Основное внимание христиане уделяли не богословию и догматике, а духовно-нравственному совершенствованию, следованию по пути жизни, исполнению заповедей Господа, обязательному для всех: апостолов, пророков, учителей, епископов, диаконов - независимо от их авторитета, положения в церкви и духовных дарований (гл. 11, 13, 15).

Все это открывает перед нами основной критерий веры христиан ранней церкви. Он заключался в том, чтобы воплощать жизнь Христа, уподобляться Ему в любви, святости и служении.

К большому сожалению этот истинный критерий христианской веры в последующие века очень часто умаляли и заменяли многими другими, что удаляло верующих от Христа, с различными вытекающими из этого последствиями: духовным оскудением верующих и всей церкви; разделением, враждебным отношением друг ко другу и даже гонениями; формальным (обрядовым) служением Богу, крайностями, вплоть до ересей. Вот почему для нас так важно напоминание об этом истинном критерии христианской веры, которое дает нам Дидахе.

В то время большим авторитетом в церкви пользовались пророки. О них говорится: 'Они первосвященники ваши'. Их нельзя было судить (11. 7, 11). Им следовало давать начатки (13. 3-7). Пророки в отличие от апостолов могли поселиться среди верующих. Они научали истине (11. 10). Им позволялось благодарить после Евхаристии сколько они пожелают.

Отличительной особенностью пророка являлась способность говорить в духе. Пророк, говорящий в духе, мог быть непонятен другим, но при этом он не должен подвергаться осуждению. Способность говорить в духе и некоторые действия, совершаемые в духе, не служили еще признаками истинного пророка и не считались главным в служении пророка. Об этом можно судить по наставлению поставлять себе 'епископов и диаконов, достойных Господа, мужей кротких и несребролюбивых, и правдивых и испытанных ибо и они также исполняют для вас служение пророков и учителей' (15. 1). Признаками истинного пророка являлись его поведение - 'нрав Господень' и согласие проповеди и учения с делами (11. 8-10).

Стремясь дать возможность читателям познакомиться с памятником в более полном виде, мы публикуем три его перевода трех авторов, представляющих различные христианские направления:

евангельско-христианское - Я. Проханов;

строго православное - И. И. Соловьев;

внеконфессиональное, светско-христианское - Л. Н. Толстой.

Ярослав Проханов - евангельский христианин; переводчик; (сын И. С. Проханова).

Иоани Ильич Соловьев - известный, в свое время, православный священник, духовный писатель, преподаватель Московской семинарии, редактор и издатель нескольких православных журналов, автор ряда книг православного направления (Соловьев И. И. 'Энциклопедический словарь', Ф. А. Брокгауз, И. А. Ефрон, том 30(а), кн. 60, С.-Петербург, 1900, с. 796).

Лев Толстой - в представлении не нуждается.

Все три автора переводов высоко оценивали Дидахе, однако у каждого из них был свой взгляд на этот памятник.

И. И. Соловьев находил в нем подтверждение и свидетельство истинности, именно, православной церкви, хотя для каждого непредвзято читающего 'Учение', очевидно, что его содержание не дает оснований рассматривать этот памятник пордтверждающим настоящие особенности православия. Он писал: 'По учению Дидахе, истинная церковь содержит евангельское учение веры в той всей его полноте, в какой имеется оно именно в православной церкви' (1; кн. 1).

Я. Проханов, напротив, указывал, что этот памятник 'рисует нам церковь, не затронутую догматическими спекуляциями и пребывающую в простоте апостольской'. И именно 'как последний отголосок незабвенного апостольского периода, этот памятник нам особенно дорог!' (8).

Л. Н. Толстой подчеркивал прежде всего вероучительное значение Дидахе и считал, что в памятнике не содержится подтверждения существующему устройству церкви и многим церковным установлениям. Он писал: 'Книга эта есть голос людей, живущих в первые времена христианства, - голос, подтверждающий, уясняющий и усиливающий все то, что мы знаем о нравственно-жизненной стороне христианства, и несогласный во многом и в самом существенном с внешней стороной христианства' (5).

Таким образом, мы старались непредвзято представить читателю, своего рода, три 'взгляда', 'интерпретации' или авторских прочтения памятника, и в этом смысле, мы рассматриваем данные переводы как 'версии' Дидахе.

Различия между переводами заметны и иногда существенные, но в то же время, они дополняют друг друга. Параллельное сопоставление переводов позволяет полнее раскрыть содержание текста а также оценить влияние религиозного мировоззрения переводчика на переводимый текст.

Вскоре после открытия памятника были опубликованы три русских академических перевода Дидахе, сделанных служителями православной церкви - *К. Д. Поповым* (1884), *И. И. Соловьевым* (1886) и *А. Карашевым* (1896).

Из этих трех мы выбрали перевод *И. И. Соловьева* по двум причинам. Во-первых, его перевод считается наиболее полным ('Дидахе', БСЭ, т. 22, М., ОГИЗ РСФСР, 1935, с. 279) и, в частности, по сравнению с переводом *К. Д. Попова*. Владимир Соловьев в своем введении к переводу *И. И. Соловьева* обличал *К. Попова* в намеренной замене нескольких слов при переводе двух мест, важных с догматической точки зрения, с целью оправдать православные взгляды (2, 3). Не исключено поэтому, что *К. Д. Попов* и при переводе других мест проявил предвзятость в передаче смысла оригинала. Во-вторых, *А. Карашев* указывал о своем переводе, что 'за небольшими изменениями мы удерживаем перевод *Попова*' (11, коммент.).

Переводы *Я. Проханова* и *И. И. Соловьева* имеют сходство между собой: в них много евангельских слов и оборотов речи. Перевод *Л. Н. Толстого* более свободный, в нем чаще употребляются слова и выражения разговорного, светского языка. *Л. Н. Толстой* также дополнил свой перевод названиями к главам (начиная с 3-й гл.) и внес некоторые изменения в текст (главы: 1. 3; 2. 1; 4. 11; 6. 1).

Некоторые примеры различий между переводами

Глава, стих	<i>Я. Проханов</i>	<i>И. И. Соловьев</i>	<i>Л. Н. Толстой</i>
1. 5	Подвергшись стеснению, будет испытан	Подвергшись заключению, будет спрошен	Кто пойман в сети Маммона, тот будет мучим
3. 3	Высоко поднимающий глаза	Наглость	Озираться на то, чего тебе не нужно
3. 6	Богохульство	Богохульство	Ругательство
4. 7	Прекрасный Воздаятель награды	Добрый Воздаятель заслуги	Лучшая награда за добро
4. 10	Не приказывай в раздражении	Не приказывай ничего с гневом	Не повелевай
7. 4	Крещение	Крещение	Омовение
9. 1	Евхаристия	Евхаристия	Благодарность за пищу
10. 2	Согласно мирской тайне церкви	Согласно со Всемирною тайною церкви	По мирскому учению избранных
11. 9	Начинающий обед, не ест от него, иначе он лже-пророк	Трапезу, не станет есть... если только он не лжепророк	Учреждающий трапезу... и не вкушающий от нея, - лжепророк
15. 1	Рукополагайте епископов и диаконов	Поставляйте... епископов и диаконов	Поставляйте надзирателей и служителей

Для удобства сопоставления переводов мы приняли деление текста на стихи, как это сделано в переводах *А. Карашева* и *Я. Проханова*; а текст 5-й главы разделили по отдельным словам и определениям.

**ПЕРЕВОДЫ ДИДАХЕ ПРИВОДЯТСЯ ПО ИЗДАНИЯМ
С СОХРАНЕНИЕМ ОРИГИНАЛЬНОЙ ОРФОГРАФИИ:**

1. 'Из раннехристианской литературы' (К 'Учению 12-ти апостолов'), (перев. с греч., и предисл. *Ярослава Проханова*). 'Христианин', 1924, #5, с. 29-36.
2. 'Учение XII апостолов', (греч. текст с русск. перев. и прим. *М.С.* и введен. *Вл. Соловьева*). Москва, 1886, 41 с.
3. См. также. *Соловьев Иоани Ильич* 'Учение двенадцати апостолов', (греч. текст с рус. перев., введен. и объяснит. прим.). 'Чтения в обществе любителей духовного просвещения', Москва, 1886, январь-октябрь, год 24, кн. 1-2.
4. См. также: 'Дидахе, Учение двенадцати апостолов', (греч. текст с рус. перев. *М.С.*, введен. к рус. изд. *Вл. Соловьева*). 'Православное обозрение', М., 1886, том 2, июль, с. 497-516.
5. См. также: 'Учение двенадцати апостолов', (перев. с греч. *И.И. Соловьева*, предисл. и примеч.). 'Ранние отцы церкви. Антология'. Брюссель, 'Жизнь с Богом', 1988, с. 16-27.
6. 'Учение Господа, преподавшее народам двенадцатью апостолами', (перев. с греч., предисл. и послеслов. *Л.Н. Толстого*). 'Собрание сочинений *Л.Н. Толстого*', т. 17, М., СПб, 1895, с. 3-17.
7. См. также: 'Учение двенадцати апостолов', (перев. с греч., предисл. и послеслов. *Л.Н. Толстого*). Москва, 'Посредник', # 588, 1906, 32 с.
8. См. также: 'Учение двенадцати апостолов', (перев. с греч., предисл. и послеслов. *Л.Н. Толстого*). 'Полное собрание сочинений *Л.Н. Толстого*', т. 17, М., изд. *И. Д. Сытина*, 1913, с. 315-321.

ДРУГИЕ ПЕРЕВОДЫ ДИДАХЕ

9. 'Учение двенадцати апостолов', (перев. с греч. и примеч. *К. Д. Полова*). 'Труды Киевской Духовной Академии', Киев, 1884, т. 3, #11, с. 344-384.
10. 'Учение двенадцати апостолов' (Недавно открытое сочинение времен апостолов), (перев. с греч. и примеч. *К. Д. Полова*). Москва, тип. *Сытина*, 1898, 23 с.
11. *Карашев Александр* 'О новооткрытом памятнике 'Учение двенадцати апостолов'. Москва, 1896, 143 с., приложения.
12. См. также: 'Странник', 1884, декабрь, с. 685-694 (коммент. 705-709); 'Русский паломник', 1885, #1; 'Детская помощь', 1885, #8; 'Руководство для сельских пастырей', 1884.

УЧЕНИЕ ДВЕНАДЦАТИ АПОСТОЛОВ

Гл. 1

1. Есть два пути: один - жизни и один - смерти; велико же различие между этими двумя путями.

2. Путь жизни таков, во-первых, возлюби Бога, создавшего тебя; во-вторых, ближнего своего, как самого себя. Всего же того, чего не желаешь, чтобы произошло с тобою, и ты другому не делай.

3. Учение же этих слов таково:

благославляйте проклинающих вас и молитесь за врагов ваших, постыдитесь за преследую-

Гл. 1

Есть два пути: один - жизни и один - смерти; велико же различие между обоими путями.

И вот путь жизни: во-первых возлюби Бога, создавшего тебя, во-вторых, ближнего своего, как самого себя (1), и не делай ничего другому, чего ты не желал бы, чтобы случилось с тобою.

Учение же этих заповедей таково (2):

благословляйте проклинающих вас и молитесь за врагов ваших, постыдитесь за тех, которые

Есть два пути: путь жизни и путь смерти. И разница великая между этими двумя путями.

Путь жизни такой: Во-первых, люби Бога, создавшего тебя. Во-вторых, ближнего своего, как самого себя, и потому не делай другому всего того, чего не хочешь, чтобы тебе сделали.

Учение этих двух слов такое.

Гл. 1

Первая заповедь учения: люби Бога, создавшего тебя. Благословляйте проклинающих вас;

щих вас; ибо какая благодарность, если вы любите любящих вас? Не делают того же и язычники? Вы же любите ненавидящих вас, и не будете иметь врага.

преследуют вас; ибо какая благодать, если вы любите любящих вас? Разве и язычники не делают того же? Вы же любите ненавидящих вас, и не будет у вас врага (3).

молитесь за врагов ваших, за нападающих на вас и поститесь за тех, которые обижают вас, потому что - то не добро, чтобы любить только тех, которые любят вас. То же делают и язычники. Они любят своих и ненавидят врагов, и потому у них есть враги.

4. Удерживайся от плотских и телесных похотей. Если кто даст тебе пощечину в правую щеку, обрати к нему и другую, и будешь совершен. Если кто-либо принудит тебя на одну милю, иди с ним две; если кто берет твою верхнюю одежду, отдай ему и рубашку; если кто взял у тебя твое, не требуй назад; ибо ты не можешь.

Воздерживайся от плотских и телесных похотей. Если кто ударит тебя в правую щеку, обрати к нему и другую, и будешь совершен. Если кто отнимет у тебя верхнюю одежду, отдай ему и нижнюю. Если кто возьмет у тебя что-либо твое, не требуй назад, ибо ты не можешь (4).

Берегитесь телесных и мирских побуждений. Если кто ударит тебя в правую щеку, обрати к нему и другую, и будешь совершен. Если кто принудит тебя пройти с ним одну версту, иди с ним две. Если кто возьмет у тебя кафтан твой, отдай и рубаху. Если кто взял у тебя твое, не возвращай назад, потому что этого нельзя сделать.

5. Всякому просящему тебя давай и не требуй назад; ибо Отец желает, чтобы всем давалось от Его даров. Блажен, дающий по заповеди, ибо он будет

Всякому просящему у тебя давай и не требуй назад, ибо Отец хочет, чтобы всем было раздаваемо от даров каждого. Блажен дающий по заповеди, ибо он не-

А всякому просящему у тебя дай и не требуй назад, потому что Отец хочет, чтобы у каждого было то свое, которое Он дал всем людям. Блажен тот, кто по за-

безнаказан; горе при-
нимающему, ибо если
кто берет, имея нужду,
безнаказан будет; не
имеющий же нужды даст
удовлетворение, почему
и для чего брал; под-
вергшись же стеснению,
он будет испытан о
том, что сделал, и не
выйдет оттуда, пока не
отдаст последнего код-
ранта.

повинен. Горе тому,
кто берет! Ибо если
он берет, имея в том
нужду, то он непови-
нен; а неимеющий нужды
даст отчет, зачем и на
что он взял и, подверг-
шись заключению, будет
спрошен о том, что он
сделал и не выйдет от-
туда до тех пор, пока
не заплатит последняго
кодранта.

поведи дает: тот прав;
но горе тому, кто бе-
рет, потому что прав
только тот, кто берет
по нужде; тот же, кто
берет без нужды, дол-
жен дать отчет, почему
и для чего он взял.
Кто пойман в сети Мам-
мона, тот будет мучим
за то, что он сделал,
и не высвободится из
них до тех пор, пока
не отдаст последнее.

6. Но и об этом
сказано: пусть запоте-
ет милостыня твоя в
руках твоих, пока не
узнаешь, кому даешь.

Впрочем об этом
сказано еще так: пусть
запотеет милостыня
твоя в руках твоих,
прежде чем ты узнаешь,
кому даешь (5).

Об этом-то сказано:
пусть милосердие твое
выходит потом из рук
твоих, покуда ты ещ
не знаешь, кому дашь

Гл. 2

1. Втрояя же запо-
ведь учения:

Гл. 2

Вторая заповедь
учения (6).

Гл. 2

Вторая заповедь
учения: люби ближняго,
как самого себя, то
есть не делай другому
того, чего не хочешь,
чтобы с тобою сделали.

2. Не убивай, не
прелюбодействуй, не
будь деторастлителем,
не любодействуй, не
кради, не занимайся

Не убивай, не пре-
любодействуй, не разв-
ращай детей, не преда-
вайся блуду, не воруй,
не занимайся волхвова-

Не убивай, не пре-
любодействуй, не оск-
верняй детей, не рас-
путничай, не кради, не
колдуй, не отравляй,

волшебством, не отравляй, не убивай дитяти в зародыше и не умерщвляй родившегося, не пожелай чего-либо у ближнего.

3. Не нарушай клятвы, не лжесвидетельствуй, не злословь, не злопамятствуй.

4. Не будь двумысленным, ни двуязычным; ибо двуязычие - сеть смерти.

5. Да не будет слово твое лживо, ни пусто, но исполнено делом.

6. Не будь корыстолюбивым, ни хищником, ни лицемером, ни злонравным, ни высокомерным, не принимай злого совета против ближнего твоего.

7. Не ненавидь никакого человека, но одних обличай, за других молись, а кого люби превыше души своей.

нием; не составляй яда не умерщвляй младенца во чреве и по рождении не убивай его (7). Не пожелай того, что принадлежит ближнему твоему,

не преступай клятвы, не лжесвидетельствуй, не злословь, не помни зла.

Не будь двоедушен, ни двуязычен, ибо двуязычие есть сеть смерти.

Да не будет слово твое пусто, но да будет оно согласно с делом.

Не будь алчен, или хищник, или лицемерен, или коварен, или надменен. Не злоумышляй против ближнего своего.

Никого не возненавидь, но одних обличай, за других молись, а иных же возлюби свыше души своей.

не умерщвляй младенца в утробе матери и рожденного не убивай, не желай иметь того, что у ближнего твоего,

не клянись, не лжесвидетельствуй, не сквернословь, не скверномысли,

не будь двумыслен, ни двуязычен: двуязычие есть сеть смерти.

Чтобы твое слово было не лживо, не пусто, но всегда полно дела;

не будь ни алчным, ни хищным, ни лицемером, ни угрюмым, ни гордым. Не держи зла на ближнего своего,

не ненавидь никакого человека, но одних обличай, за других молись, а иных люби более души своей.

Гл. 3

1. Дитя мое! Беги от всякого зла и от всего, подобного ему.

2. Не будь гневлив, ибо гнев ведет к убийству; ни ревнив, ни сварлив, ни вспыльчив, ибо из всего этого рождаются убийства.

3. Дитя мое! Не будь похотлив, ибо похоть ведет к блуду; ни срамнословен, ни высокоподнимающим глаза, ибо из всего этого рождаются прелюбодеяния.

4. Дитя мое! Не будь птицегадателем, так как это ведет к идолослужению; ни заклинателем, ни астрологом, ни знахарем, и не желай смотреть на это, ибо из всего этого рождается идолослужение.

5. Дитя мое! Не будь лжецом, так как ложь ведет к воровс-

Гл. 3

Чадое мое! Убегай от всякого зла и от всего подобного ему.

Не отдавайся гневу, ибо гнев ведет к убийству. Не будь вспыльчив, ни сварлив, ни страстен, ибо все это порождает убийства.

Чадое мое! не будь похотлив, ибо похоть ведет к блуду. Воздерживайся от непристойных речей и не будь наглым, ибо все это порождает прелюбодеяния.

Чадое мое! не гадай по птицам (8), ибо это ведет к идолопоклонству. Не будь также заклинателем или звездочетом (9), не твори очищений (10) и не желай даже смотреть на это, ибо все это порождает служение идолам.

Чадое мое! не будь лжив, ибо ложь ведет к воровству; ни среб-

Гл. 3

СОБЛАЗНЫ, ВЕДУЩИЕ НА ПУТЬ СМЕРТИ

Чадое мое! Избегай всякого зла и всего того, что похоже на него.

Не входи в гнев, - гнев ведет к убийству; не входи в задор, в споры, в горячность, - от всего этого бывают убийства.

Чадое мое! Избегай похоти, - похоть ведет к распутству; не сквернословь и не озирайся на то, чего тебе не нужно видеть: это ведет к прелюбодеяниям.

Чадое мое! Не ворюжи, потому что это ведет к идолопоклонству; не волхвуй, не чернокнижничай, не делай заговоров и не присутствуй при подобных делах, потому что это идолопоклонство.

Чадое мое! Не будь обманщиком, потому что обман приводит к во-

тву; ни сребролюбив, ролюбив, ни тщеславен, ни тщеславен, ибо от всего этого рождаются кражи.

ровству; не будь корыстолюбив и тщеславен, - и это доводит до воровства.

6. Дитя мое! Не будь ропотником, ибо это ведет к богохульству; ни самодовольным, ни зломыслящим; ибо из всего этого рождаются богохульства.

Чадо мое! удержишься от ропота, ибо он ведет к богохульству; не будь также своенравен и не имей дурных помыслов, ибо все это порождает богохульства,

Чадо мое! Не будь недовольным, - недовольство ведет к ругательству; не будь самодовольным и осуждающим, потому что и это ведет к ругательству;

7. Будь же кроток, так как кроткие наследуют землю.

но будь кроток, ибо кроткие наследят землю.

будь кроток, потому что кроткие наследуют землю;

8. Будь долготерпелив, и милостив, и не злобив, и смирен, и добр, и всегда трепещущим слов которые услышал.

Будь терпелив, и милостив, и незлобив, и спокоен, и добр и страшишься во всякое время тех слов, которые ты слышал.

будь терпелив, милостив и не злобив, и смирен, и добр, и со страхом при всяком случае вспоминай слова эти, которые ты слышал.

9. Не возвышай себя и не давай своей душе дерзости. Да не прилепляется душа твоя к гордым, но обращается с праведными и смиренными. Случающиеся с тобой обстоятельства принимай, как благие, зная, что без Бога ничего не бывает.

Не превозносись и не будь дерзким. Да не прилепляется сердце твое к высокомерным, но обращайся с праведными и смиренными. Случающиеся с тобой тяжелые обстоятельства принимай как благие, зная, что без Бога ничего не бывает.

Не возвышай сам себя и не допускай самоуверенность в сердце свое. Сердце твое чтоб не лежало к высоким и сильным, но пусть прилепляется оно к праведным и смиренным. Все же, что случается с тобою, принимай, как благо, зная, что без Бога ничего не бывает.

Гл. 4

1. Дитя мое! Днем и ночью вспоминай говорящего тебе слово Божие; почитай же его, как Господа, ибо где возвещается господство, там есть Господь.

2. Ежедневно разыскивай лица святых, чтобы ты мог укрепиться словами их.

3. Не делай раскола, спорящих же примирай; суди справедливо, не взирай на лицо при обличении в согрешениях.

4. Не колеблись душою - будет или нет.

5. Не будь простирающим рук к принятию, а к даванию - сжимающим.

6. Если имеешь от рук своих, то давай выкуп за грехи свои.

Гл. 4

Чадо мое! поминай ночью и днем того, кто возвещает тебе слово Божие (5) и почитай его как Господа, ибо где возвещается господство, там Господь.

Каждый день стремись к общению со святыми (11), дабы найти успокоение в их словах.

Не причиняй раскола, но примирай спорящих. Суди по справедливости. Обличая проступки, не взирай на лицо.

Не сомневайся в том, будет ли (суд Божий) или нет (12).

Не будь протягивающим руки, чтобы получить и складывающим их, когда нужно дать.

Если имеешь что-нибудь от рук своих, давай выкуп прегрешений своих (13).

Гл. 4

РУКОВОДСТВО НА ПУТИ
ЖИЗНИ

Чадо мое! И днем и ночью вспоминай того, кто учит тебя слову Божию, и почитай его, как Господа, потому что Господь там, откуда ты узнал про Него.

Всегда отыскивай святых людей и общайся с ними, чтобы в словах их находить успокоение душе своей.

Не желай разделения между людьми, но примирай враждующих. Разсуживай их по правде и, невзирая на лица, уличай их в грехах.

Не двоедушничай и не говори: можно так, можно и этак.

Не протягивай руку, когда приходится брать, и не сжимай ее, когда приходится давать.

То, что ты заработал руками своими, давай, как выкуп за грехи свои.

7. Не колеблись дать и, давая, не ропщи; ибо ты узнаешь, кто - прекрасный Воздаятель награды.

Не колеблись давать и отдавая не ропщи, ибо ты узнаешь, кто есть добрый Воздаятель заслуги.

Не раздумывай давать и, когда дал, не жалея, потому что ты узнаешь, в чем лучшая награда за добро твое.

8. Не отвращайся от нуждающегося, во всем будь соучастником с братом своим и ничего не называй своей собственностью; ибо если вы соучастники в бессмертном, то на сколько более в вещах смертных.

Не отворачивайся от нуждающегося, но разделяй все с братом своим и не говори, что это твоя собственность, ибо если вы имеете общение в бессмертном, не тем ли паче и в смертных вещах?

Не отворачивайся от нуждающегося, но пусть все то, что есть у тебя, будет общим с братом твоим, и не называй ничего своей собственностью, потому что если то, что бессмертно, все у вас общее, то тем паче должно быть общим между вами все тленное.

9. Не отнимай руки своей от сына своего или дочери своей, но от молодости учи их страху Божию.

Не отнимай руки своей от сына своего или от дочери своей, но с юности научай их страху Божию.

Не переставай руководить сына своего или дочь свою, но от юности учи их страху Божию.

10. Не приказывай в раздражении своим рабу своему или служанке, надеющимся на того же Бога, чтобы они не перестали бояться Бога, который над обоими вами; ибо он не приходит призвать по лицу, но призывает по тому, кого приготовил Дух.

Не приказывай ничего с гневом рабу своему или служанке, уповающим на того же Бога, дабы они не перестали бояться Бога, который над вами обоими; ибо он не по наружности призывает, но приходит к тем, кого уготовал Дух.

Не повелевай рабу или служанке. Они веруют тому тому же Богу, как ты. А то как бы от огорчения они не перестали бы бояться того Бога, который над вами обоими, потому что приходится повелевать не по лицам, а тому, кого назначил Дух.

11. Вы же, рабы, подчиняйтесь господам вашим, как образу Бога, в уважении и страхе.

Вы же, рабы, покоряйтесь господам вашим, как образу Божию со страхом и скромностью.

(Эта часть отсутствует в пер. Л. Н. Толстого)

12. Ненавидь всякое лицемерие и все, что не угодно Господу.

Возненавидь всякое лицемерие и все, что не угодно Господу.

Ненавидь всякое лицемерие и все, что не угодно Богу.

13. Не оставляй заповедей Господа, сохрани же то, что принял, ни прибавляя, ни отнимая.

Не оставляй заповедей Господних, но береги то, что получил, ничего не прибавляя и не отнимая.

Не оставляй заповедей Господа, но храни те, которые получил, ничего не прибавляя и не откидывая.

14. В церкви исповедуй согрешения свои и не приступай к молитве своей с дурной совестью. Таков есть путь жизни.

В церкви исповедуй грехи свои и не приступай к молитве своей с дурной совестью.

Таков путь жизни !

Среди верующих кайся в грехах своих и не думай молиться, пока у тебя есть зло на сердце. Таков путь жизни.

Гл. 5

1. Путь же смерти таков: прежде всего он зол и исполнен проклятия, на нем убийства, прелюбодеяния, похоти, любодеяния, кражи, идолослужения,

Гл. 5

А вот путь смерти: прежде всего он зол и полон проклятия. (Тут) убийства, прелюбодеяния, страсти, блуд, воровство, идолопоклонство,

Гл. 5

ПУТЬ СМЕРТИ

Путь же смерти таковой: прежде всего он бедственен и полон мерзостей. убийства, прелюбодеяние, похоти, распутство, воровство, идолопоклонство,

волшебства,
отравления,
хищения,
лжесвидетельства,
лицемерие,
двоедушие,
коварство,
высокомерие,
злоба,
самодовольство,
корыстолюбие,
срамнословие,
зависть,
дерзость,
заносчивость,
хвастовство,

чародейство,
яд,
разбой,
лжесвидетельства,
лицемерие,
двоедушие,
коварство,
надменность,
подлость,
самоуверенность,
корысть,
сквернословие,
зависть,
дерзость,
высокомерие,
чванство,
(По этому пути идут)

колдовство,
отравление,
грабежи,
обманы,
лицемерие,
двоедушие,
хитрость,
гордость,
злоба,
самоуверенность,
алчность,
сквернословие,
зависть,
дерзость,
высокоумие,
тщеславие,

2. Гонители добрых,
ненавидящие истину,
любящие ложь,
не знающие награды
праведности,

гонители добрых,
ненавистники истины,
друзья лжи,
те, которые не признают
воздаяния за правед-
ность,

гонители добрых,
ненавистники истины,
любители лжи,
не признающие награды
за праведность,

не прилепляющиеся к
добру,
ни к праведному суду,
бодрствующие не в доб-
ре, но во зле,

не присоединяются к
доброму делу,
ни к справедливому су-
ду,
не бодрствуют в добре,
но во зле,

не прилепляющиеся к
добру
и не знающие правиль-
ного суждения,
те, которые заботятся и
хлопочут не о добром,
а о злом,

от которых далека кро-
тость и терпение,
любящие суету,
гонящиеся за вознагра-
ждением,
не сострадающие к бед-
ному,

от которых далеки кро-
тость и терпение,
которые любят суету,
гоняются за воздаяни-
ем,
не сострадают бедному,

не знающие кротости и
терпения,
любители пустяков,
искатели мирских наг-
рад,
не жалеющие нищего,

не трудящиеся, за утру-
жденного,
не знающие Создавшего
их,
убийцы детей,

разрушители создания
Божия,
отвращающиеся от нуж-
дающегося,
угнетающие притеснен-
ного,
защитники богатых,
беззаконные судьи бед-
ных,
грешники во всем.
Дети, будьте сохранены
от всех таковых!

Гл. 6

1. Смотри, чтобы
кто-либо не совратил
тебя с этого пути
'Учения', так как он
учит тебя вне Бога.

2. Ибо если ты мо-
жешь снести все ярмо
Господа, то будешь со-
вершен; если же не мо-
жешь, то делай то, что
можешь.

не удручаются об удру-
ченном,
не знают Того, Кто сот-
ворил их.
(Тут) детоубийцы,

искажители образа Бо-
жия,
отвращающиеся от нуж-
дающегося,
удручающие несчастно-
го,
заступники богатых,
беззаконные судьи бед-
ных,
во всем грешники!
Бегите дети от всех
таковых!

Гл. 6

Смотри, чтобы кто-
нибудь не совратил те-
бя с этого пути уче-
ния, ибо таковой учит
вне Бога.

Ибо, если ты можешь
снести иго Господне в
целости, то будешь со-
вершен (14); если же
нет, то делай то, что
можешь (15).

не трудящиеся для ут-
ружденного,
не знающие того, кто
создал их самих,
убийцы и соблазнитель
детей,
погубители образа Бо-
жия,
отвращающиеся от нуж-
дающегося
и домучивающие трудом
измученного,
утешители богатых
и беззаконные судьи
бедных, -
кругом и во всем гре-
шники. Берегитесь, чада
мои, таких людей!

Гл. 6

ПОСИЛЬНОЕ ИСПОЛНЕНИЕ
УЧЕНИЯ

Смотри, чтобы кто-
нибудь не сбил тебя с
этого пути учения. Бе-
регись того, кто будет
сбивать тебя с этого
пути, так как он учит
не по-Божьи,

потому что если ты мо-
жешь понести все иго
Господне, то будешь со-
вершен, а если не мо-
жешь, то делай то, что
можешь,

3. Касательно же пищи снеси, что можешь; от идоложертвенного же крепко воздерживайся. Ибо это есть служение богам мертвым.

Что же касается пищи, понеси что можешь; (16) но особенно воздерживайся идоложертвенного, ибо это есть служение мертвым богам.

и в пище понеси то, что можешь; только воздерживайся от идолопоклонства, потому что это есть служение богам мертвых.

Гл. 7

1. Что же касается крещения, то крестите так. Сказав наперед все это, крестите во имя Отца и Сына и Святого Духа, в воде проточной.

2. Если же ты не имеешь воды проточной, крести в другой воде; если же не можешь в холодной, то в теплой.

3. Если же не имеешь обеих, то возлей трижды воду на голову во имя Отца и Сына и Святого Духа.

4. Перед крещением же пусть постятся крещающий и крещаемый и,

Гл. 7

Что же касается крещения, крестите так: наперед провозгласив все это (17), крестите в живой воде (18) во имя Отца и Сына и Святого Духа.

Если же нет живой воды, крести в другой воде; если не можешь в холодной, то в теплой.

А если нет ни той, ни другой, возлей воду на голову трижды во имя Отца и Сына и Святого Духа.

А перед крещением крещающий и крещаемый должны поститься,

Гл. 7

ОБ ОМОВЕНИИ

Что же касается до омовения, то оmyвайте так: наперед скажите тому, кого оmyваете, все то, что тут сказано, и потом оmyвайте во имя Отца и Сына, и Святого Духа в воде проточной.

Если же не имеешь воды проточной, то оmyвай в другой воде; если же не можешь в холодной, то оmyвай в теплой;

если нет ни той, ни другой, облей три раза водой голову, во имя Отца и Сына и Святого Духа.

Перед омовением же пусть поститься тот, которого будут оmyва-

если могут, некоторые другие; крещаемому же прикажи поститься за день или два.

также и некоторые другие, если могут. Крещаемому же вели поститься за день или за два (19).

ть, и тот, который будет омывать, и другие, если могут. Тому же, кого омывать будешь, прикажи поститься за день или за два.

Гл. 8

1. Посты же ваши да не будут с лицемерами, ибо они постятся во второй и пятый дни от субботы; вы же поститесь в четвертый и в день приготовления.

2. Не молитесь же, как лицемеры, но как повелел Господь в Евангелии Своем, так молитесь:

Отец наш, который на небе, да святится имя Твое; да придет царство Твое; да будет воля Твоя и на земле, как на небе. Хлеб наш насущный дай нам сегодня; и прости нам долг наш, как и мы прощаем должникам нашим; и не введи нас в искушение, но избавь

Гл. 8

Да не совпадают посты ваши с постами лицемеров; ибо они постятся во второй и пятый день по субботе, вы же поститесь в среду и в канун (субботный).

Также не должны вы молиться как лицемеры, но как повелел Господь в своем Евангелии, так и молитесь: Отче наш, сущий на небе, да святится имя Твое; да придет царствие Твое; да будет воля Твоя и на земле, как на небе; хлеб наш насущный дай нам на сей день и прости нам долг наш, как и мы прощаем должникам нашим; и не введи нас в искушение; но избавь

Гл. 8

О ПОСТЕ И МОЛИТВЕ

Посты же ваши да не будут в один день с лицемерами, а они постятся в понедельник и четверг. Вы же поститесь в среду и пятницу.

И не молитесь, как лицемеры, но как повелел Господь в благовествовании своем. Молитесь так: Отец наш, тот, что на небе! Да будет свято Твое имя! Да наступит царство Твое! Да совершится желание Твое, как на небе, так и на земле. Дай нам пищу, достаточную на день, и прости нам то, в чем мы виноваты перед Тобою, так, как и мы прощаем тем, кто виноват перед на-

нас от зла. Ибо Твоя
есть сила и слава во-
веки.

Так молитесь трижды
в день.

Гл. 9

1. Что же касает-
ся евхаристии, то бла-
годарите так.

2. Прежде о чаше:
Благодарим Тебя,
Отец наш, за святую
лозу Давида, дитяти
Твоего, которую Ты по-
ведал нам через Иису-
са, Дитя Твое. Тебе
слава во-веки !

3. Касательно же
преломляемого хлеба:
Благодарим Тебя, Отец
наш за жизнь и позна-
ние, которые Ты поведал
нам через Иисуса, Дитя
Твое. Тебе слава во-
веки !

нас от лукаваго. Ибо
Твоя есть сила и слава
во веки. Молитесь так

трижды в день (20).

Гл. 9

Что касается евха-
ристии, благодарите
так.

Прежде о чаше (21):
благодарим Тебя, Отче
наш, за святую лозу Да-
вида (22), отрока Твое-
го, которую Ты явил нам
через Иисуса, отрока
Твоего. Тебе слава во
веки!

Что же касается
преломляемого хлеба
(благодарите так):
благодарим Тебя, Отче
наш, за жизнь и веде-
ние, которые Ты открыл
нам через Иисуса, Сына
Твоего. Тебе слава во
веки!

ми; и не введи нас во
искушение, но избави
нас от зла, потому что
Твоя и сила, и слава во
веки. Так молитесь три
раза в день.

Гл. 9

МОЛИТВА ПЕРЕД
ПИЩЕЙ И ПИТЬЕМ

Что же касается до
благодарности за пищу,
то прежде пищи благо-
дарите так:

сперва о питье: благо-
дарим Тебя, Отец наш,
за святой виноград
Давида, отрока Твоего,
который Ты открыл нам
через Иисуса, отрока
Твоего, Тебе слава во
веки.

А об еде благода-
рите так: благодарим
Тебя, Отец наш, за
жизнь и разум, которые
Ты открыл нам через
Иисуса, отрока Твоего,
Тебе слава во веки!

4. Как этот преломляемый хлеб был рассеян по горам и, будучи собран, стал единым, так да будет собрана церковь Твоя от концов земли в царство Твое, потому что Твоя есть слава и сила через Иисуса Христа во-веки'.

5. Никто да не вкушает и не пьет от вашей евхаристии, кроме крещеных во имя Господа, ибо и об этом сказал Господь: 'Не давайте святыни псам.'

Гл. 10

1. После насыщения благодарите так:

2. 'Благодарим Тебя, Отец Святой, за святое имя твое, которое Ты вселил в сердца наших и за познание, и веру, и бессмертие, которые Ты ведал нам через Иисуса, Дитя Твое. Тебе слава во-веки!

Как этот преломляемый хлеб был рассеян по холмам и, будучи собран, сделался единым, так да соберется церковь твоя от концов земли в царствие Твое. Ибо твоя есть слава и сила чрез Иисуса Христа во веки.

Никто же да не ест и не пьет от вашей евхаристии, кроме крещеных во имя Господне; ибо об этом сказал Господь: не давайте святыни псам.

Гл. 10

Исполнивши все, так благодарите:

благодарим Тебя, Святый Отче, за святое имя Твое, которое Ты вселил в сердца наши, и за ведение и веру и бессмертие, которые Ты открыл нам через Иисуса, Сына Твоего. Тебе слава во веки !

Как этот преломленный хлеб был рассеян в зернах на холмах и соединен воедино, так да соберутся избранные Твои с концов земли в царство Твое, потому что Твоя есть слава и сила через Иисуса Христа во веки.

Но пусть никто не ест и не пьет от вашей трапезы, кроме омытых во имя Господне, потому что об этом-то сказал Господь: 'Не давайте святыне псам'.

Гл. 10

МОЛИТВА ПОСЛЕ
ПИЩИ И ПИТЬЯ

После того, как насытились, благодарите так:

Благодарим Тебя, святой Отец, за святое Твое имя, которое Ты вселил в сердца наших, и за разум, и веру, и бессмертие, которые Ты открыл нам через Иисуса, отрока Твоего. Тебе слава во веки!

3. Ты, Всемогущий Властелин, создал все, ради имени Твоего; пищу же и питье дал людям для пользования, чтобы они благодарили Тебя, нас же Ты благодетельствовал духовной пищей и питьем и вечной жизнью через Дитя Твое.

Ты, Владыко Вседержитель, создав все, имени Своего ради, дал людям пищу и питье на пользу, чтобы они благодарили Тебя, нас же благословил духовною пищею и питьем и жизнью вечной через Твоего Отрока.

Ты, Владыко-Вседержитель, сотворил все ради имени Твоего; пищу же и питье Ты дал людям в наслаждение, дабы они благодарили Тебя, а нам пожалуй духовную пищу и питье, и жизнь вечную через отрока Твоего.

4. Прежде всего благодарим Тебя, что ты могущественен, Тебе слава во-веки.

Прежде всего благодарим Тебя потому, что Ты всемогущ. Тебе слава во веки!

Прежде всего благодарим Тебя потому, что Ты всемогущ. Тебе слава вовеки.

5. Вспомни, Господи, церковь Твою, избавь ее от всякого зла и усоверши ее в любви Своей, и собери ее от четырех ветров, освященную в царство Твое, которое Ты приготовил ей. Ибо Твоя есть сила и слава во-веки.

Помни, Господи, церковь Свою, да охранишь ее от всякого зла и сделаешь ее совершенной в любви Твоей, и собери ее от четырех ветров, освященную, во царствие Твое, которое Ты уготовал ей. Ибо Твоя есть сила и слава во веки ! (23)

Помяни, Господи, избранных Твоих, чтобы избавить их от всякого зла и сделать их совершенными в любви Твоей. И собери их от четырех ветров освященными в царство Твое, которое Ты уготовил им, потому что Твоя есть сила и слава во веки.

6. Да придет благодать и да пройдет этот мир. Осанна Сыну Давида. Если кто свят, пусть приходит, а если нет, пусть покается. Маран-афа. Аминь.

Да придет благодать и да прейдет мир сей ! (24) Осанна Сыну Давидову! Если кто свят, пусть приходит, а кто нет, пусть покается. Маран афа ! (25) Аминь.

Да здравствует миросердие и любовь, и да погибнет устройство мира сего, Осанна сыну Давидову! Кто свят, да преступит, кто же не свят, тот пусть покается. Маром афа! Аминь.

7. Пророкам же повольте благодарить, сколько они желают.

Пророкам же предоставляйте благодарить, сколько они хотят.

Пророкам же прикажите благодарить, как хотят.

Гл. 11

1. Если кто, пришедши, станет учить вас всему тому, что сказано выше, того примите.

2. Если же сам учитель совратившись станет учить другому учению к разрушению сказанного, то не слушайте его; если же к расширению праведности и познания Господа, то примите его, как Господа.

3. Касательно же апостолов и пророков, согласно постановлению Евангелия, поступайте так:

4. Всякий апостол, приходящий к вам, да будет принят, как Господь.

5. Пусть же не остается сверх одного дня; если будет нужда,

Гл. 11

Если кто, прийдя к вам, станет учить вас всему тому, что сказано выше, того примите.

Если же учитель, совратившись сам, станет учить другому, чтобы опровергнуть ваше учение, такого не слушайте. Если же (он учит с тем), чтобы умножить правду и познание Господа, примите его как самого Господа.

Что же касается апостолов и пророков, согласно правилу Евангелия (26), поступайте так:

всякий приходящий к вам апостол да будет принят как сам Господь.

Но он не должен оставаться более одного дня, в случае же нуж-

Гл. 11

ОБ АПОСТОЛАХ

Если кто, пришедши к вам, станет учить вас всему, что сказано перед этим, того примите.

Если же сам учитель сбился и учит такому учению, чтобы разрешать от того, что здесь сказано, того не слушайте. Если же он учит тому, чтобы еще увеличить правдивость и знание Господа, то примите его, как Господа.

Относительно же апостолов и пророков по постановлению благовествования поступайте так:

всякаго апостола, приходящего к вам, примите, как Господа.

Но он пусть не остается у вас более одного дня; по нужде же

то и другой; если же останется на три, то он - лжепророк.

6. Уходя же пусть апостол ничего не берет, кроме хлеба, пока не остановится, если же попросит денег, то он - лжепророк.

7. И всякого пророка, говорящего в Духе, не испытывайте и не судите, ибо всякий грех простится, этот же грех не проститься.

8. И всякий, говорящий в Духе есть пророк, но если он будет иметь нравы Господа. Поэтому от нравов будет познан лжепророк и пророк.

9. И всякий пророк, в духе назначающий обед, не ест от него, иначе он - лжепророк.

ды может оставаться и на второй; если же останется три дня, то он лже-пророк.

Уходя, апостол не должен брать ничего, кроме хлеба (необходимого) до тех пор, пока где-нибудь не остановится. Если же потребует денег, то он лжепророк.

И всякого пророка, говорящего в духе, не испытывайте и не расследывайте (27); ибо всякий грех простится, а этот грех не простится.

Но не всякий, говорящий в духе, есть пророк, а только кто имеет нрав Господень, ибо по нраву своему будет признан лжепророк и (истинный) пророк.

И никакой пророк, назначая в духе трапезу (28), не станет есть с нея, если только он не лжепророк.

может пробыть и другой день; но если он пробыдет три дня, он - лже-пророк.

Апостол, когда идет в путь, не должен ничего брать, кроме хлеба, до ночлега; если же он просит денег, он - лжепророк.

Всякого пророка, говорящего духовное, не допытывайте и не пересуживайте, потому что всякий грех простится, но этот грех не простится.

Хотя не всякий, говорящий о духовном, есть истинный пророк, но тот, кто имеет обычаи Господа. По обычаю узнается лже-пророк от пророка.

Всякий пророк, учреждающий трапезу духовную и не вкушающий от нея, - лже-пророк.

10. Всякий же пророк, учащий истине, если не делает того, чему учит, есть лже-пророк.

11. Всякий же испытанный, истинный пророк, поступающий согласно мирской тайне церкви, не учащий же делать того, что сам делает, да не будет судим вами, ибо он имеет суд у Бога; ибо также поступали и древние пророки.

12. Если же кто скажет в духе: 'Дай мне денег или чего другого', не слушайте его; если же он скажет дать другим нуждающимся, то пусть никто не судит его.

Гл. 12

1. Всякий же проходящий во имя Господа да будет принят; но по том же, испытавши, вы узнаете его, ибо вы

Всякий пророк, учающий истине, если он не делает того, чему учит, есть лже-пророк.

Всякий же изведанный, истинный пророк, поступающий согласно с всемирною тайною церкви, но учащий не делать всего того, что он сам делает, да не будет вами судим, ибо его суд у Бога; так поступали и древние пророки (29).

Если же кто скажет в духе: дай мне денег, или чего-нибудь другого, не слушайте его; если же попросит дать для других, неимущих, никто да не судит его.

Гл. 12

Всякий, проходящий во имя Господне, да будет принят; а потом, испытавши, вы узнаете его; ибо вы должны

Каждый пророк, учающий истине, не делающий того, чему учит - лже-пророк.

Всякий же пророк испытанный, истинный, поступающий по мирскому учению избранных, делающий еще что либо сверх этого и не учащий всех делать то же, не должен быть судим вами, потому что он имеет суд у Бога. Так поступали и древние пророки.

Если кто, говоря о духовном, скажет: дай мне денег или другого чего-либо, не слушайте его; но если он скажет: давайте нуждающимся, то его нельзя судить.

Гл. 12

О СТРАННИКАХ

Всякий, проходящий во имя Господне, должен быть принят; но после этого обсудите и познайте его, потому

должны иметь разумение правого и левого.

2. Если проходящий есть путешественник, то помогите ему, сколько можете; но пусть не останется он у вас сверх двух или, если есть нужда, трех дней.

3. Если же он, будучи ремесленником желает остановиться у вас, то пусть работает и ест.

4. Если же он не имеет ремесла, предусмотрите по вашему разумению, чтобы христианин не жил с вами праздным.

5. Если же не желает так поступать, то он - хриstopродавец. Удаляйтесь от таковых.

иметь рассудок и отличать правое от левого.

Если пришедший - странник, помогите ему, насколько можете; но он не должен оставаться у вас более двух или, в случае нужды, трех дней.

Если же он, будучи ремесленником, захочет поселиться у вас, то пусть, работает и ест.

А если он не знает ремесла, то поразмыслите и позаботьтесь (устроить его так) чтоб христианин не жил у вас без дела.

Если же он не захочет с этим сообразоваться, то он хриstopродавец. Держитесь подальше от таковых !

что вы должны различать правое и ложное.

Если приходящий - странник, то помогите ему, сколько можете; но он пусть не остается у вас более двух или трех дней, если это нужно.

Но если он ремесленник и желает поселиться у вас, то пусть работает и ест.

Если же он не знает ремесла, то позаботьтесь о нем по вашему усмотрению так, чтобы христианин не жил среди вас праздно.

А если он не желает так поступать, то он хриstopродавец. Берегитесь таких.

Гл. 13

Гл. 13

Гл. 13

1. Всякий же истинный пророк, желающий остановиться у вас, достоин своего пропитания.

Всякий же истинный пророк, желающий поселиться у вас, достоин своего пропитания

О ПРОРОКАХ

Всякий истинный пророк, если хочет поселиться у вас, достоин своего пропитания.

2. Точно также и истинный учитель достоин своего пропитания, как и каждый рабочий.
3. Поэтому взявши всякий начаток из произведений точила и гумна, также волов и овец, дай этот начаток пророкам, ибо они - первосвященники ваши.
4. Если же не имеете пророка, то дайте бедным.
5. Если ты изготовишь хлеб, то, взявши начаток, отдай его по заповеди.
6. Точно также, если ты открыл сосуд вина или масла, дай пророкам.
7. Взявши же, как тебе кажется, начаток серебра, одежды и всякого имущества, отдай его по заповеди.
- Точно также и истинный учитель, как работник, достоин пропитания своего.
- Поэтому, взявши всякий начаток от произведений точила и гумна, от быков и овец, отдай начаток этот пророкам, ибо они первосвященникики ваши (30).
- А если нет у вас пророка, отдайте бедным.
- Если ты приготовишь пищу, то, взявши начаток, отдай его по заповеди (31).
- Точно также, если ты открыл сосуд вина или масла, взявши начаток, отдай его пророкам.
- Взявши начаток серебра и одежды и всякого имущества, как тебе угодно, отдай по заповеди.
- Истинный учитель, как всякий работник, достоин своего пропитания.
- Поэтому, взявши каждый начаток из точила и гумна, а так же волов и овец, дай пророкам, ибо они - ваши первосвященники.
- Но если не имеете пророка то дайте нищим.
- Если ты приготовил пищу, то, взявши начаток, отдай его по заповеди;
- точно так же, если ты откроешь сосуд вина или елея, то, взявши начаток, отдай пророкам.
- Или из денег, или одежды, или какого имущества, как тебе покажется, отдай по заповеди.

Гл. 14

1. В день же Господень собравшись, преломите хлеб и благодарите, исповедавши прежде согрешения ваши, чтобы чиста была жертва ваша.

2. Всякий же, имеющий спор с товарищем своим, да не приходит вместе с вами, пока они не примирятся, чтобы жертва ваша не умалилась.

3. Ибо таково сказанное Господом: во всяком месте и во всякое время должно приносить Мне жертву чистую; ибо Я - Царь великий, - говорит Господь, - и имя Мое чудесно в народах.

Гл. 14

В день Господень, собравшись вместе, преломите хлеб и благодарите, исповедавши наперед прегрешения ваши, дабы чиста была жертва ваша.

Всякий же, имеющий распрю с другом своим, да не приходит вместе с вами, пока они не примирятся, дабы не была осквернена жертва ваша;

ибо таково есть изречение Господа: на всяком месте и во всякое время надлежит приносить Мне жертву чистую, ибо Я царь великий, говорит Господь, и имя Мое чудно в народах.

Гл. 14

О СОБРАНИЯХ

В день Господень, собравшись вместе, ешьте и благодарите, исповедавши прежде грехи свои, дабы чиста была ваша жертва.

Тот, кто в споре с товарищем своим, тот пусть не сходится с вами до тех пор, пока не примирится с ним, чтобы не осквернена была жертва ваша;

ибо так сказал Господь: На всяком месте и во всякое время должно приносить Мне жертву чистую, ибо Я - царь великий, говорит Господь, и Мое имя чудно у народов.

Гл. 15

1. Поэтому рукополагайте себе епископов и диаконов, достойных Господа, мужей кротких, и несребролюбивых,

Гл. 15

Поставляйте себе также епископов и диаконов, достойных Господа, мужей кротких и несребролюбивых, и

Гл. 15

О СОБЛЮДЕНИИ

ПОРЯДКА В ОБЩИНЕ

Поставляйте себе надзирателей и служителей, достойных Господа, мужей кротких и несребролюбивых, пра-

и истинных, и испытанных, ибо и они исполняют вам служение пророков и учителей.

2. Не презирайте их, ибо они - почетные ваши с пророками и учителями.

3. Обличайте же друг друга не во гневе, но в мире, как имеете в Евангелии, и со всяким, уклоняющимся от другого, пусть никто не говорит, а он пусть не выслушивается вами, пока не покается.

4. Молитвы же ваши и милостыни и все дела творите так, как имеете в Евангелии Господа нашего.

Гл. 16

1. Бодрствуйте на счет жизни вашей; да не будут погашены светильники и бедра ваши

правдивых, и испытанных, ибо и они также исполняют для вас служение пророков и учителей (32);

поэтому не презирайте их, ибо они у вас должны быть почитаемы вместе с пророками и учителями (33).

Обличайте друг друга не во гневе, но в мире, как имеете в Евангелии; со всяким же, кто погрешает против ближнего, никто да не разговаривает, и пусть он не услышит от нас (слова), пока не покается.

А молитвы ваши и милостыни и все дела творите так, как имеете в Евангелии Господа нашего.

Гл. 16

Бодрствуйте о жизни вашей: да не погаснут светильники ваши, и чресла ваши, да не

ведных и испытанных, потому что они исполняют для вас служение пророков и учителей Господа.

Поэтому не пренебрегайте ими, ибо они должны почитаться вами вместе с пророками и учителями.

Обличайте друг друга не во гневе, но в мире, как это сказано в благовествовании; и со всяким, кто дурно поступил с ближним своим, пусть никто не говорит. И не услышит он слова от вас, пока не покается.

Молитвы же ваши, милостыни и все дела творите так, как сказано в благовествовании Господа нашего.

Гл. 16

ОЖИДАНИЕ ПРИШЕСТВИЯ ГОСПОДА

Не засыпайте в жизни своей, чтобы светильники ваши не были потушены и чресла не

да не будут развязаны, но будьте готовы, ибо не знаете часа, в который придет Господь наш.

2. Собирайтесь же часто, ища касающегося душ ваших; ибо все время веры вашей не принесет вам пользы, если не будут совершенны в последнее время.

3. Ибо в последние дни умножатся лжепророки и разрушители и обратятся овцы в волков и любовь превратится в ненависть.

4. Ибо когда возрастет беззаконие, будут ненавидеть и преследовать и предавать и тогда явится мировой обманщик, как сын Божий, и будет делать знамения и чудеса, и земля будет предана в руки его, и совершит преступления, каких никогда не было от века.

будут развязаны, но будьте готовы, ибо вы не знаете часа, в который приходит Господь ваш.

Часто сходитесь вместе, исследуя то, что полезно душам нашим; ибо не принесет вам пользы все время веры вашей, если вы не сделаетесь совершенными в последнее время.

Ибо в последние дни умножатся лже-пророки и губители и превратятся овцы в волков, и любовь превратится в ненависть.

Ибо когда возрастет беззаконие, станут (люди) ненавидеть друг друга и преследовать и предавать, и тогда явится обманщик мира, наподобие Сына Божия, и станет творить знамения и чудеса, и земля предается в руки его, и будет он творить беззакония, каких никогда не бывало от века.

были распоясаны, но будьте готовыми, ибо вы не знаете часа, в который приходит Господь наш.

Часто сходитесь вместе, заботясь о том, что нужно душам вашим, потому что все время веры вашей не попользует вам, если не будете совершенны в последний час,

потому что в последние дни умножатся лже-пророки и губители, и овцы превратятся в волков, и любовь превратиться в ненависть.

Потому что, когда возрастает беззаконие, возненавидят друг друга и будут гнать, предавать, и тогда явится искуситель мира, как Сын Божий, и сотворит знамение и чудеса: и земля будет предана в руки его, и сотворит беззакония, каких нигде не было от века.

5. Тогда пойдет создание человеческое в огонь испытания и соблазнятся многие погибнут; а оставшиеся в вере своей будут спасены от проклятия Его.

Тогда придет тварь человеческая в огонь испытания, и многие соблазнятся и погибнут а пребывшие в вере своей спасутся в самом проклятии (34).

Тогда тварь человеческая пойдет в огонь испытания, и соблазнятся многие и погибнут; но пребывшие в вере своей будут спасены от проклятия его.

6. И тогда явятся знамения истины: первое знамение - распостертая на небе, затем - знамение звука трубного и третье - воскресение мертвых.

И тогда явятся знамения истины: первое знамение - разверзнется небо (35), потом знамение гласа трубного, и третье - воскресение мертвых,

И тогда явятся знамения истины: во-первых, знамение отверзтия неба, потом знамение звука трубного и третье - воскресения мертвых.

7. Но не всех, а как сказано: 'Придет Господь и все святые с Ним'.

но не всех, а как сказано: придет Господь и все святые с Ним.

Однако же это - не все, но, как сказано: 'Придет Господь и все святые с Ним'.

8. Тогда увидит мир Господа, идущего на облаках небесных.

Тогда узрит мир Господа, грядущего на облаках небесных.

Тогда увидим мир Господа, грядущаго на облаках небесных.

ПРИМЕЧАНИЯ К ТЕКСТУ ДИДАХЕ

Составлены по авторским примечаниям к русским переводам Дидахе: У. У. Соловьева (1), А. Карашева (2), К. Д. Попова (10), Л. Н. Толстого (5; предисл. и послесл.). Дополнения - Вл. Парфененко (В. П.).

1) Узкий путь истины, ведущий в жизнь, - в том, чтобы любить Бога и ближнего. Широкий путь - путь лжи, ведущий к смерти, - это - все те пути, по которым идут люди без любви к Богу и ближнему (5).

2) То есть раскрытие, истолкование этих заповедей Господа о любви к Богу и к ближнему (1).

3) Ср. Мф. 5. 44-46; Лк. 6. 27-35; Сравнительно с Евангелиями мы встречаем здесь две новые мысли о посте за гонителей и о том, что у нас не будет врагов, если мы будем любить ненавидящих нас (1). Ни в Св. Писании, ни в древних отеческих писаниях не находим указания на пост за гонителей; возможно, что, по свидетельству 'Дидахе', древние христиане и соединяли пост с молитвою за своих врагов и гонителей (10).

4) Ср. 1Кор. 6. 1; Мф. 5. 40. Христианин не может употребить насилие или обратиться к языческому суду. Так объясняет это место Вриенний (1). То есть назад требовать от язычников, похищающих христианское имущество и желающих судиться у языческих судей, что верующим воспрещается (10).

5) Смысл всего места таков: блажен дающий по заповеди, только что приведенной, то есть дающий всякому просящему; такой человек неповинен и в том случае, если он дает недостойному, ибо лучше давать без колебания (ср. 4 гл.), но также позволяется руководствоваться тем правилом, чтобы давать милостыню с разбором (1).

Смысл этого стиха тот, что милостыню нужно давать с разбором. По мнению Вриенния это предостережение против безразличной и неблагоразумной милостыни показывает, что автор 'Учения' не понимал заповедей Нагорной речи в должном строгом смысле (11).

Л. Н. Толстой комментирует это место так: 'Милостыня только тогда милостыня, когда она исходит из потной руки, то есть, когда то, что дается, заработано трудами подающего' (4).

Смысл этого выражения, по-видимому, заключается в том, чтобы в добродетели быть рассудительными, неторопливыми, стараясь не допустить чтобы кто-то подпал под осуждение по небдительности дающего (В. П.).

6) Выражение это лучше понимать в смысле продолжения раскрытия, расширения, высказанных в начале первой главы заповедей (11).

7) Среди язычников данное преступление было очень частым. Христианство принимало меры для искоренения этого страшного преступления детоубийства. Собор анкирский (314 год) постановил: женам от прелюбодеяния зачавшим, и истребившим плод, и занимающимся составлением детогубительных отрав... проходить десятилетнее время покаяния (11).

8) Ср. Лев. 19. 26, 31; Вт. 18. 9-12 (1).

9) Т. е. астрологом или магом (10). Ср. Иер. 2. 7, 9; Ис. 47. 13, 14 (В. П.).

10) Здесь разумеются очистительные жертвоприношения и заклинания против болезней, что часто практиковалось язычниками (1, 11). К. Попов вместо 'не твори очищений' - переводит - 'ни чародем'; смысл этого слова определяется во Втор. 18. 9, 10.

11) Святыми называются здесь все верующие; ср. гл. 10. 5 (10).

12) Не ясно о каком предмете не должно быть сомнения. Гарнак понимает в отношении к Божественному суду (11). Так же понимают И. И. Соловьев и Я. Проханов.

13) Ср. Дан. 4. 24; Пр. 3. 27 (1, 11).

14) 'Держи крепко заповеди Господа и не смущайся тем, что они трудно исполнимы, ибо если ты не можешь сделаться совершенным и исполнить все заповеди, то можешь приблизиться к совершенству'. Таковы, по нашему, связь и общий смысл этих слов, но Гарнак предполагает, что под выражением: 'целое иго Господне' следует разуметь высший подвиг христианского аскетизма - безбрачие (1). Ср. Мф. 11. 29. 30; 19. 21; Фил. 3. 14, 15 (10).

В данном месте памятника, как показывает контекст, словом 'иго' обозначаются все наставления, о которых шла речь в предшествующей части, особенно наставления, касающиеся совершенной жизни христианина, о которых говорится в 1. 3-6. Данный стих так соединяется с предыдущим, что слова 'этого пути учения' должны относиться к изложенному выше учению (11).

15) Ср. Мф. 19. 11; 1Кор. 7. 7 (11).

16) Ср. Деян. 15; Рим. 14 (10). Смысл не совсем ясен. По мнению Гарнака здесь говорится о воздержании от мясной пищи. По связи с дальнейшим, последнее объяснение более вероятно (1). А. Карашев считает, что это едва ли правильно. Вернее, кажется, мнение Вриенния, который здесь понимает иудейские законы о пище и для сравнения указывает Рим. 14. 20. Смысл этому будет такой: от пищи, запрещенной В. 3. воздерживайся, сколько можешь; идоложертвенного же избегай непременно (11).

17) То есть все сказанное в первых шести главах. Трудно решить, имеется ли здесь ввиду простое чтение первых шести глав или предварительное наставление в тех заповедях, составляющих путь жизни, которые человек должен познать прежде крещения. Если понимать в последнем смысле, то нужно перевести так: 'сообщив наперед все это'... (1). Именно такой перевод у К. Попова.

Мы полагаем, что крещению предшествовало научение (В. П.).

18) То есть в источнике или реке. Следовательно, указывается на обычай первоначальной церкви крестить в реке или других естественных водоемах (10).

19) Слова: 'Крещаемому же прикажи поститься за день или два' - совершенно определенно говорят о том, что в послеапостольской церкви отсутствовала практика крещения детей (т. к. приказывать можно только взрослому) (5; В. П.).

20) Ср. Дан. 6. 11; Деян. 2. 15; 3. 1; 10. 9, 30 (10).

21) Относительно порядка Евхаристии ср. Лк. 22. 17-19 (11). Порядок Евхаристии установлен в соответствии с Вечерей (Пасхой) по ветхозаветному образцу, когда вначале молятся о чаше, а потом о хлебе (У. Баркли 'Толкование Евангелие от Марка', ВСБ, 1984, с. 364-366). Ср. Лк. 22. 17-19 и 1Кор. 23-25 (В. П.).

22) Это таинственное имя Христа, основанное на притче Иоанн 15. 1 (11). Или же можно это выражение понимать так, что в Иисусе Христе Бог явил нам, своим людям ветвь, отрасль Давида; ср. Ис. 11. 1 (1, 11).

23) Ср. Ин. 17. 11. Бог в этой молитве еще называется Владыкою Вседержителем (3 ст.) и Господом (5 ст.) Имена эти отвечают тройному разделению молитвы: 1) благодарению за откровение и искупление чрез

Христа; 2) благодарению за творение мира, духовную пищу и питье и вечную жизнь чрез Христа; 3) ходатайству за Божию Церковь (11).

24) Ср. Мф. 5. 18; 2Петр. 3. 10; Иак. 5. 7-9; 1Петр. 4. 7; 1Кор. 1. 7, 8 и др. Древние христиане даже молились об ускорении конца этого мира и пришествии Христа; ср. Откр. 22. 17. 20 (11).

25) Маран-афа - слово арамейское (сиро-халдейское), значит - Господь идет. Ср. 1Кор. 16. 22 (11, 10).

26) Под постановлением Евангелия здесь разумеются повеления Христа 12 апостолам и 70 при посольстве их на проповедь (11). Ср. Мф. 10. 5-12; Мр. 6. 7-13; Лк. 9. 1-6; 10. 1-7 (В. П.).

27) Здесь автор говорит об истинном, испытанном пророке, свидетельством истинности которого служит его поведение. Ср. 1Ин. 4. 1 (11).

28) Выражение 'в духе' означает: в экстазе, по наитию свыше. Пророки имели обычай устраивать на средства христиан трапезу для бедных; но некоторые могли злоупотреблять этим обычаем, доставляя также и себе пропитание от этой трапезы, о чем предостерегает сочинитель 'Учения' (1). В переводе Л. Н. Толстого, это место имеет противоположный смысл.

29) Данное место самое трудное в памятнике для толкования. В виду этого некоторые исследователи, сомневаясь в правильности текста здесь, делали попытки исправить его.

Вриенний, называя данное место темным, предлагает такой перифраз его: 'Всякий испытанный пророк, созывая собрание, чтобы совершить пред ним символическое действие с целью назидания и увещания, если не учит народ делать то, что делает сам, пусть не осуждается, ибо так поступали древние пророки, наприм. Ис. 20. 2-4; Иез. 4; и др' (11).

Выражение 'так поступали и древние пророки' относится, вероятно, не к одному безбрачию, как считал Гарнак, а вообще ко всем подвигам аскетизма, которые совершали древние пророки, не делая их обязательными для других (1).

30) Здесь автор имеет в виду также Ветхий Завет. Христианам повелевается давать начатки пророкам потому, что они у них заступили место первосвященников (11). Ср. Вт. 18. 3, 4; Чис. 18; Иез. 44. 30 (1, 10).

31) Выражение может быть понимаемо относительно заповеди Моисея, или относительно повеления Господа: Мф. 10. 10; Ср. Лк. 11. 42; 18, 12 (11).

Л. Н. Толстой считал, что вся 13 глава, вероятно, приписана впоследствии, ибо она противоречит сказанному в 11-й главе (5).

32) Ср. 11. 1; 13, 1, 2; Ср. 1Тим. 3. 2; 2Тим. 2. 24 (11).

33) Пренебрежительное отношение к епископам и диаконам со стороны некоторых членов Церкви могло возникнуть потому, что в то время во многих церквях были мужи, наделенные благодатными дарами пророчества и возвышенного учения (11).

34) Пребывшие в вере буду прокляты антихристом, и это самое проклятие спасет их (1).

35) Вриенний понимает это место как вознесение или восхищение на встречу Господу, о чем говорит ап. Павел (1).